



U M O W A

O współpracy między
Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym Antona Makarenki
(miasto Sumy, Ukraina)
i Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
(Rzeczpospolita Polska)

Artykuł 1

1. Celem podstawowym Umowy jest nawiązanie wzajemnych relacji w oparciu o rozwój różnych form współpracy.
2. Współpraca będzie rozwijać się w naukowo-dydaktycznych obszarach funkcjonowania obu Uczelni a także w sferze wychowawczej i kulturalnej.

Artykuł 2

1. Jakikolwiek formy współpracy między Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym Antona Makarenki, miasto Sumy, Ukraina) i Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Rzeczpospolita Polska) będą odbywać się na podstawie planu pracy, który jest opracowywany z uwzględnieniem życzeń i możliwości Stron dotyczących zagadnień współpracy.
2. Zgodnie z planem pracy i na jego podstawie realizuje się całoroczny program współpracy naukowej z dokładnym opisem tematyki współpracy, form jej wykonywania, zadań i sposobu prezentacji prac, nazwisk osob odpowiedzialnych za konkretne etapy pracy.

Artykuł 3

Odpowiedzialnymi za wykonanie zadań, które wynikają z Umowy, są:

1. Ze strony Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie – Prorektor ds. Badań Naukowych i Współpracy Międzynarodowej Prof. dr hab. Ryszard Dębicki
2. Ze strony Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego Antona Makarenki – Pierwszy Prorektor – dr Liubov Pshenychna.

Artykuł 4

Za podstawowe kierunki współpracy zostały uznane:

- 1) w dziedzinie badań naukowych
 - wymiana informacji naukowej i osiągnięć naukowych;
 - organizacja wspólnych seminariów, konferencji, sympozjów z udziałem przedstawicieli strony drugiej.
- 2) w sferze dydaktyczno - wychowawczej
 - wymiana doświadczeń i wyników kształcenia i wychowania nauczycieli
- 3) w sferze kulturalno – oświatowej
 - wymiana uczelnianych zespołów artystycznych

Artykuł 5

Umowa będzie realizowana w formie:

- wymiany osob, w tym również w celu odbycia stażu naukowego i krótkich wizyt naukowo – pedagogicznych;
- wymiany informacji naukowej;
- wymiany kadr uczonych i wykładowców w celach zawodowych;
- pomoc w podwyższeniu kwalifikacji naukowych i pedagogicznych kadr obydwu stron metodą wzajemnego wprowadzania pracowników jednej Strony do odpowiednich wydziałów Strony drugiej w celu prowadzenia badań naukowych i przygotowania prac doktorskich i habilitacyjnych;
- prowadzenie wspólnych badań naukowych;
- organizacja konferencji naukowych, sympozjów, seminariów, publikacji wyników badań naukowych itd.;
- wymiana studentów;
- wymiana kulturalno - oświatowa (wymiana uczelnianych zespołów artystycznych).

Artykuł 6

Strony ustalają następujące warunki finansowe:

1. Przy wymianie naukowców i współpracowników naukowo - dydaktycznych w celu prowadzenia lekcji i konsultacji oraz studentów, koszty podróży i ubezpieczenia na czas pracy zapewnia Strona, która deleguje specjalistów. Wydatki z tytułu wynagrodzeń określone są przez Strony odrębnym aneksem do umowy.
2. Organizacja konferencji, sympozjów, seminariów, imprez kulturalnych jest prowadzona na warunkach, które są uzgadniane między Stronami odnośnie każdego poszczególnego przypadku na podstawie aneksu do umowy.
3. Badania naukowe są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
4. Opracowanie i przekazywanie materiałów niezbędnych do prowadzenia prac, jest wykonywane na rachunek Strony, która opracowuje te materiały.
5. Imprezy kulturalne są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
6. Finansowanie innych form współpracy odbywa się w oparciu o program roboczy i kosztorys wydatków jako stosowny aneks do umowy zasadniczej.

Artykuł 7

1. Współpraca będzie odbywać się z uwzględnieniem wszystkich interesów każdej ze Stron odnośnie ochrony własności intelektualnej, a w szczególności:
 - ochrony prawa patentowego i innych praw własności;
 - ochrony praw autorskich;
 - ochrony przed niepożądaną konkurencją;
 - zachowanie tajemnicy.
2. Szczegóły w tej kwestii Strony będą uzgadniać przez sporządzenie stosownych umów.

Artykuł 8

1. Niniejsza umowa nabiera mocy od dnia jej podpisania. Umowa może być uznana za nieważną na życzenie jednej ze Stron, jeżeli Strona ta uprzedzi o tym Stronę drugą na trzy miesiące przed jej wygaśnięciem.
2. Umowa jest sporządzana w 4 egzemplarzach po dwa w języku ukraińskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają identyczną moc prawną.

Суми, 2012 р.

Ректор

Сумського державного
педагогічного університету
ім. А.С.Макаренка

проф. А.І. Кудренко



Lublin, 2012 r.

Rektor

Uniwersytetu
Marii Curie-Skłodowskiej
w Lublinie

Prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski

